

Prof. Dr. H. Gerzymisch-Arbogast & Jan Kunold

Sommersemester 2008

Proseminar: Einführung in die Dolmetschwissenschaft

Mi 09 - 11 Uhr

Erste Sitzung: 16.04.2008

Raum: 2.16

In diesem Proseminar wird in die Grundlagen der Dolmetschwissenschaft eingeführt. Ausgehend von verschiedenen Dolmetschformen wird u.a. die Problematik der Wissensvoraussetzungen, der Informationsgliederung und der Zusammenhangerstellung beim Dolmetschen problematisiert und entsprechende wissenschaftliche Ansätze besprochen.

Das Seminar ist sprachenpaarübergreifend. Voraussetzung für den Scheinerwerb ist neben einer aktiven Teilnahme und einem Referat, die Anfertigung einer Hausarbeit. Ausführliche Literaturliste in der ersten Veranstaltung.

Überblick und Referate-Themen

16.04.2008	Allgemeine Einführung, Organisatorisches, Referatevergabe, Literatur
23.04.2008	Formen des Dolmetschens I: Konsektiv-, Simultan- und Diskursdolmetschen
30.04.2008	Grundlegende Fragestellungen der Dolmetschwissenschaft I: Prozessorientierte Ansätze
07.05.2008	Grundlegende Fragestellungen der Dolmetschwissenschaft II: Produktorientierte Ansätze
14.05.2008	Konsektivdolmetschen: Von der Notizentechnik zum Notizentext
21.05.2008	Sinnerfassung beim Dolmetschen vom Blatt
28.05.2008	Simultandolmetschen: Probleme der Informationsgliederung
04.06.2008	Kultur simultan dolmetschen
11.06.2008	Allgemeine Wissensvoraussetzungen und Dolmetschen
18.06.2008	Allgemeine Prinzipien der Dolmetschkritik
25.06.2008	Sinn- und Zusammenhangerstellung beim Dolmetschen
02.07.2008	Kohärenz und Diskursdolmetschen
09.07.2008	Neuere Forschungsansätze
16.07.2008	Zusammenfassende Diskussion

Orientierungslektüre (Bücher und/oder Kopiervorlagen am Lehrstuhl)

Feldweg, Erich (1996): *Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß*. Heidelberg: Groos.

Gile, Daniel (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.

Gile, Daniel & Dam, Helle & Dubslaff, Friedel & Martinsen, Bodil & Schjoldager, Anne (2003): *Getting Started in Interpreting Research*. Amsterdam: Benjamins.

Kalina, Sylvia (1998): *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen. Lange in Performance 18. Tübingen: Narr.

Kalina, Sylvia & Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Buhl, Silke (2000): *Dolmetschen. Theorie. Praxis. Didaktik*. Mit ausgewählten Beiträgen der Saarbrücker Symposien. Arbeitsberichte des Advanced Translation Research Center (ATRC) an der Universität des Saarlandes. St. Ingbert: Röhrig.

Pöchhacker, Franz (2004): *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.